ACORD
între Ministerul Muncii şi Protecţiei Sociale al Republicii Moldova
şi Ministerul Bunăstării al Republicii Letonia
pentru implementarea Acordului între Republica Moldova şi Republica Letonia
în domeniul Securităţii Sociale

Ministerul Muncii şi Protecţiei Sociale al Republicii Moldova şi Ministerul Bunăstării al Republicii Letonia, în conformitate cu Alineatul 1 din Articolul 21 al Acordului între Republica Moldova şi Republica Letonia în domeniul securităţii sociale, întocmit la 11 decembrie 2023, la Bruxelles (denumit în continuare – Acord) în scopul implementării prezentului Acord, au convenit următoarele:

Partea I-a
DISPOZIŢII GENERALE

Articolul 1

Termenii şi expresiile utilizate în Acordul de Implementare sunt identici cu termenii utilizaţi în Acord.

Articolul 2

1. Pentru implementarea dispoziţiilor Acordului, instituţiile Competente ale Părţilor prevăzute la Articolul 21, Alineatul (3) din Acord sunt următoarele:

în Republica Moldova:

Casa Naţională de Asigurări Sociale – în ceea ce priveşte pensia pentru limită de vârstă, pensia de dizabilitate cauzată de o afecţiune generală, pensia şi indemnizaţia de dizabilitate cauzată de un accident de muncă sau o boală profesională, pensia de urmaş şi ajutorul de deces;

Consiliul Naţional pentru Determinarea Dizabilităţii şi Capacităţii de Muncă – în ceea ce priveşte determinarea dizabilităţii şi capacităţii de muncă.

în Republica Letonia:

Agenţia de Asigurărări Sociale de Stat - în ceea ce priveşte pensiile de asigurări sociale, prestaţiile şi compensaţiile de asigurări, precum şi prestaţiile de securitate socială de stat.

2. Adresele şi informaţiile suplimentare de contact ale instituţiilor Competente sunt incluse în Anexa nr. 1 a Acordului de Implementare.

Articolul 3

1. În vederea respectării dispoziţiilor prevăzute la Alineatele 3 şi 5 ale Articolului 7, Articolele 8 - 9 şi Articolului 11 din Acord, Instituţia competentă a uneia dintre Părţi eliberează, la cererea angajatorului, un certificat privind legislaţia aplicabilă

angajatorului și angajatului (dacă este cazul) și o copie a certificatului către Instituția competentă a celeilalte Părți, în conformitate cu Anexa nr. 2 a Acordului de Implementare, care să confirme că angajatul va continua să fie supus legislației acestei Părți.

2. În vederea respectării dispozițiilor prevăzute la Alineatul 3, literele a) și b) din Articolul 7, Articolele 8 - 9 și Articolului 11 din Acord, Instituția competentă eliberează un certificat privind legislația aplicabilă pentru perioada de angajare, dar nu mai mult de douăzeci și patru (24) de luni. Certificatul poate fi prelungit pe o durată de douăsprezece (12) luni.

3. Pentru implementarea dispozițiilor prevăzute la Alineatul 3 litera c) al Articolului 7 din Acord, certificatul privind legislația aplicabilă se eliberează pentru perioada de detașare, dacă munca urmează a fi prestată în numele unui angajator care își desfășoară în mod normal activitățile pe teritoriul Părții respective, dacă nu depășește douăzeci și patru (24) de luni. În cazul în care, perioada de detașare depășește douăzeci și patru (24) de luni din cauza unor circumstanțe imprevizibile, Instituțiile competente de comun acord pot prelungi certificatul, dar nu mai mult de douăsprezece (12) luni. Aprobarea prelungirii termenului de valabilitate a certificatului se solicită cu cel mult trei luni înainte de expirarea certificatului eliberat inițial.

4. Pentru punerea în aplicare a Alineatului 5 al Articolului 7 din Acord, certificatul privind legislația aplicabilă se eliberează pe durata convenită de ambele Instituții competente.

5. Certificatul menționat la prezentul Articol este eliberat de:

În Republica Moldova - Casa Națională de Asigurări Sociale,
În Republica Letonia - Agenția de Asigurărări Sociale de Stat.

Articolul 4

1. Acordarea și plata pensiilor, prestațiilor și compensațiilor de asigurare în conformitate cu dispozițiile Acordului (Articolul 5 și Articolele 13-20) se efectuează în baza unei cereri (Anexele nr. 3, 5 și 6 ale Acordului de Implementare) depusă de persoana interesată la Instituția competentă a Părții de la locul de reședință al persoanei sau la Instituția competentă a celeilalte Părți. Cererea va fi însoțită de documentele necesare pentru acordarea pensiilor, prestațiilor și compensațiilor de asigurare în conformitate cu legislația Părților.

2. Data depunerii cererii către Instituția competentă a uneia dintre Părți va fi considerată ca data depunerii cererii către Instituția competentă a celeilalte Părți.

3. Instituția competentă, după verificarea autenticității documentelor depuse, certifică copiile acestor documente și trimite cât mai curând posibil o cerere și documentele relevante către Instituția competentă a celeilalte Părți.

Articolul 5

În cazul în care, pentru acordarea sau recalcularea pensiei sunt aplicabile dispozițiile Acordului, Instituțiile competente vor elibera un certificat privind atestarea perioadelor de asigurare (de muncă), acumulate pe teritoriul propriu, în conformitate cu Anexa nr. 4 a Acordului de Implementare.

Articolul 6

1. În conformitate cu legislația oricărei dintre Părți, plata ajutorului de deces menționat la articolul 19 din Acord, se efectuează în baza cererii persoanei (Anexa nr. 5 a Acordului de Implementare) și certificatului de deces în original, eliberat de către entitatea de înregistrare a autorității/instituției civile, executivului local sau instituției/autorității responsabile de la locul de reședință sau de la locul decesului persoanei decedate, care se depune în vederea primirii unui ajutor de deces, precum și în baza altor documente, prevăzute de legislația Părților.

2. În cazul în care, dreptul la acordarea ajutorului de deces și plata ajutorului deces există în conformitate cu legislația ambelor Părți, atunci acordarea și plata ajutorului de deces se efectuează în baza certificatului de deces în original (de asemenea, declarația pentru Republica Letonia) eliberat de Partea respectivă. Suplimentar, Instituția competentă a Părții va expedia, cât mai curând posibil, o copie certificată a certificatului de deces în original celeilalte Părți. Instituția competentă a celeilalte Părți va acorda și va plăti ajutorul de deces, în baza copiei certificate.

3. Prestațiile pentru soțul/soția unui beneficiar de pensie decedat, menționate la Articolul 20 din Acord se acordă în baza unei cereri (Anexa nr. 6 a Acordului de Implementare) a soțului/soției beneficiarului de pensie decedat și a documentelor justificative, inclusiv certificatul de căsătorie.

4. Dispozițiile Alineatelor 2 și 3 ale Articolului 4 din Acordul de Implementare prevăd procedura generală.

Partea a II-a
COOPERARE ADMINISTRATIVĂ

Articolul 7

1. Conform Alineatului 3 al articolului 23 din Acord, Instituțiile competente vor face schimb de date (inclusiv date cu caracter personal) de care dispun, care sunt relevante pentru acordarea sau încetarea plății pensiilor, prestațiilor și compensațiilor de asigurări:
- ca urmare a stabilirii locului de trai într-un stat terț;
- ca urmare a schimbarii adresei;
- ca urmare a pierderii dreptului la pensie sau prestație;
- privind acordarea pensiei și cuantumului acesteia;
- cu privire la decesul beneficiarului de pensie, prestație sau compensație de asigurare;
- cu privire la alte date necesare pentru acordarea pensiilor, prestațiilor și compensațiilor de asigurare unei persoane.

2. Datele solicitate vor fi prezentate, în urma recepționării a formularului de cerere în scris din partea Instituției competente.

3. Orice prelucrare a datelor cu caracter personal de către Părți va fi supusă respectării condițiilor de protecție a datelor cu caracter personal prevăzute în Acord.

4. Autoritățile Competente ale Părților au convenit asupra garanțiilor privind nivelurile de protecție a persoanelor fizice, în ceea ce privește prelucrarea și transferul internațional de date cu caracter personal, menționate la Alineatul 2 al Articolului 21 din Acord (Anexa nr. 9 a Acordului de Implementare).

Articolul 8

1. Pe perioada acordării pensiei de dizabilitate sau a unei compensații de asigurare persoanelor vizate, cu reședința pe teritoriul uneia dintre Părți, Instituția competentă a acestei Părți transmite Instituției competente a celeilalte Părți formularul de cerere a persoanei asigurate, prin care solicită determinarea gradului de dizabilitate sau a pierderii capacității de muncă și formularul care conține date detaliate ale examinării medicale (Anexa nr. 7 a Acordului de Implementare), în baza cărora se determină pierderea capacității de muncă, capacității profesionale de muncă, gradul de limitare a capacității de muncă, gradului și cauzele dizabilității.

2. Decizia privind determinarea dizabilității, inclusiv a gradului, cauzei și perioada pierderii capacității profesionale de muncă și datele determinării dizabilității este luată de către Instituțiile competente ale Părților, responsabile pentru aceste aspecte, în conformitate cu legislația Părților. Instituțiile competente vor completa și formularul care conține datele detaliate ale examinării medicale.

3. Formularele, care conțin date detaliate ale examinării medicale (Anexa nr. 7 a Acordului de Implementare) se completează de fiecare Parte în limba oficială a statului, iar traducerea este aigurată de către Partea care ia decizia privind determinarea dizabilității.

Articolul 9

1. Toată corespondența privind aspectele referitoare la Acord (și abordarea acestora), precum și implementarea dispozițiilor Acordului de Implementare va fi purtată în limba engleză.

2. Formularul de comunicare între Instituțiile competente (Anexa nr. 8 a Acordului de Implementare) se completează în limba engleză.

3. Traducerile documentelor necesare pentru acordarea pensiilor, prestațiilor și compensațiilor de asigurare în conformitate cu dispozițiile Acordului sunt asigurate de persoana care solicită serviciile, cu excepția cazului în care documentele sunt întocmite într-o limbă pe care o poate înțelege cealaltă Parte.

4. Copiile documentelor necesare și traducerile documentelor, certificate de Instituția competentă a uneia dintre Părți, sunt valabile și pe teritoriul celeilalte Părți.

Articolul 10

Pentru a continua plata unei pensii, prestații și compensații de asigurare, Instituțiile competente ale Părților solicită beneficiarului să depună un certificat de viață (declarația certificată care să ateste că beneficiarul este în viață) autentificat conform prevederilor legale ale statul de reședință al beneficiarului (Anexa nr. 10 a Acordului de Implementare).

Articolul 11

Părțile convin de comun acord asupra formularelor destinate punerii în aplicare a Acordului (Anexele) și acestea fac parte integrantă din Acordul de Implementare.

Articolul 12

Aspectele cu privire implementarea prevederilor Acordului și ale Acordului de Implementare între Autoritățile competente sunt soluționate prin negocieri și consultări, în limba engleză.

Articolul 13

Prezentul Acord de Implementare va intra în vigoare la aceeași dată cu Acordul și rămâne în vigoare pe perioada de valabilitate a Acordului.

Articolul 14

Autoritățile competente pot modifica și completa Acordul de Implementare printr-un Protocol, semnat de ambele Autorități competente, care, într-un astfel de caz, face parte integrantă a Acordului de Implementare.

Semnat la Geneva, la data de 13 iunie 2024, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, letonă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe la interpretare, textul în limba engleză va fi de referință.

PENTU MINISTERUL MUNCII ȘI PROTECȚIEI SOCIALE AL REPUBLICII MOLDOVA

Alexei Buzu

Ministru al Muncii și Protecției Sociale
al Republicii Moldova

PENTRU MINISTERUL BUNĂSTĂRII AL REPUBLICII LETONIA

Uldis Augulis

Ministru al Bunăstării
al Republicii Letonia

Anexa nr. 1 la Acordul de Implementare
Annex No 1 to the Implementing Agreement

Denumirea Instituției competente/ Name of Competent institution	Adresa/Adresa de e-mail Address/E-mail address	Numere de telefon/ Phone numbers
Republica Moldova /The Republic of Moldova		
Casa Națională de Asigurări Sociale/ National Office of Social Insurance	Gheorghe Tudor street 3, Chisinau, MD-2028/ secretariat@cnas.gov.md	+373 22 257 569 +373 22 257 901
Consiliul Național pentru Determinarea Dizabilității și Capacității de Muncă / National Council for Determination of Disability and Work Capacity	Alexandru Hajdeu street 49, Chisinau, MD-2001/ cnddcm@cnddcm.gov.md	+373 22 820 677
Republica Letonia/ The Republic of Latvia		
Agenţia de Asigurări Sociale de Stat /State Social Insurance Agency	Lāčplēša street 70a, Riga, LV-1011/ pasts@vsaa.gov.lv	+371 67011838

Anexa nr. 2 la Acordul de Implementare
Annex No 2 to the Implementing Agreement

CERTIFICAT PRIVIND LEGISLAȚIA APLICABILĂ / CERTIFICATE CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Acordul între Republica Moldova și Republica Letonia în domeniul securității sociale *din 11 decembrie 2023, și Acordul între Ministerul Muncii și Protecției Sociale al Republicii Moldova și Ministerul Bunăstării al Republicii Letonia pentru implementarea Acordului între Republica Moldova și Republica Letonia în domeniul securității sociale/*
The ***Agreement between the Republic of Moldova and the Republic of Latvia on social security*** *of December 11, 2023, and Agreement between the Ministry of Labour and Social Protection of the Republic of Moldova and the Ministry of Welfare of the Republic of Latvia on the implementing of the Agreement between the Republic of Moldova and the Republic of Latvia on Social Security.*

1.	☐ Angajatul/ Employee		
1.1	Numele/ Surname		
1.2	Prenumele/ Name		
1.3	Data naşterii (zz/ll/aaaa)/ Date of birth (dd/mm/yyyy)	Cetățenia/ Citizenship	Număr de identificare/ Identification Number .....
1.4	Adresa locului de domiciliu (strada, numărul casei și apartamentului, zona populată, cod poştal, țara)/ Address of the place of residence (street, home and apartment number, populated area, postal code, country)		

2.	☐ Angajator/ Employer		
2.1	Numele angajatorului sau a întreprinderii/ Name of employer or enterprise		
2.2	Nr. de înregistrare/ Registration No.	Adresa (strada, numarul casei și apartamentului, zona populată, cod poştal, țara)/ Address (street, home and apartment number, populated area, postal code, country)	E-mail/ Telefon/ E-mail /Telephone .....

3.	☐ Informații despre angajare pe teritoriul celeilalte Părți/ Information about employment on the territory of other Party		
3.1	Numele angajatorului sau a întreprinderii/ Name of employer or enterprise		
3.2	Nr. de înregistrare/ Registration No.	Adresa (strada, numarul casei și apartamentului, zona populată, cod poştal, țara)/ Address (street, home and apartment number, populated area, postal code, country)	E-mail/ Telefon/ E-mail /telephone .....

4.	Legislația de asigurări sociale a **(țării)**/ Social insurance legislation of the **(country)** _____ se aplică persoanei asigurate/ is applicable to the insured person.	
4.1	În conformitate cu Acordul între Republica Moldova și Republica Letonia în domeniul securității sociale/ In accordance with the Agreement between the Republic of Moldova and the Republic of Latvia on Social Security	
	☐ Articolul 7. 3. a)/ Article 7. 3. a) ☐ Articolul 7. 3. b)/ Article 7. 3. b) ☐ Articolul 7. 3. c)/ Article 7. 3. c) ☐ Articolul 7.5 (excepții)/ Article 7.5 (exceptions) ☐ Articolul 8. a)/ Article 8. a) ☐ Articolul 8. b)/ Article 8. b) ☐ Articolul 9.1/ Article 9.1 ☐ Articolul 9. 2/ Article 9.2 ☐ Articolul 11/ Article 11	
4.2	De la/ from.....	Până la/ to.....
4.3	☐ Certificatul este eliberat pentru prima dată/ Certificate is issued for the first time ☐ Perioada certificatului urmează a fi prelungită/ Period of certificate shall be extended	

5.	Instituția competentă care a eliberat Certificatul/ Competent institution which issued the Certificate	
Denumire/ Name ..... Adresa/ Address ..... E-mail/E-mail ..... Telefon/ Phone		Semnătura/ Signature .....
Data /Date..... Ștampila /Stamp.....		

*** Informația recepționată în baza Acordului este confidențială și se utilizează numai pentru aplicarea Acordului și nu poate fi furnizată părților terțe/ The information received within the framework of the Agreement is confidential and is only used for fulfilling the Agreement and cannot be transferred to third parties.**

Anexa nr. 3 la Acordul de Implementare
Annex No 3 to the Implementing Agreement

A se completa cu litere de tipar în limba engleză/
To be completed in printed letters in English

CERERE DE ACORDARE, RECALCULARE SAU RELUARE A PENSIEI/ APPLICATION FOR GRANTING, RECALCULATION OR RESUMPSION OF PENSION

Acord între Republica Moldova şi Republica Letonia în domeniul securităţii sociale/ Agreement between the Republic of Moldova and the Republic of Latvia on Social Security

Instituţia competentă căreia îi este adresată cererea/ Competent institution to which the application is addressed

Casa Naţională de Asigurări Sociale a Republicii Moldova/ Agenţia de Asigurări Sociale de Stat a Republicii Letonia
National Office of Social Insurance of the Republic of Moldova/ State Social Insurance Agency of the Republic of Latvia

Adresa/Address: Gheorghe Tudor street 3, Chisinau MD-2028/
Lāčplēša street 70a, Riga, LV-1011

I. Informaţii despre solicitant/ Information about the applicant
Nume, prenume/ Surname, name _____
Data naşterii (zz/ll/aaaa)/ Date of birth (dd/mm/yyyy): _____
Număr de identificare în Republica Moldova/ Identification Number in Republic of Moldova: _____
Număr personal de identificare în Republica Letonia/ Personal ID Number in Republic of Latvia: _____-_____
Cetăţenia/ Citizenship: _____ Genul/ gender: _____
Titlul actului de identitate personal/ Title of the personal identification document: _____
Detalii despre actul de identitate personal/ Details of the personal identification document: _____
(număr, serie, autoritatea emitentă şi data emiterii, termenul de valabilitate/ number, series, issuing authority and date, validity term)
Locul de domiciliu la momentul depunerii cererii/ Place of residence at the moment of application: _____
(strada, numărul casei şi apartamentului, oraşul, codul poştal/ street, house and apartment number, city/ town, postal code)
Termenul de valabilitate al permisului de şedere/ Validity term of the residence permit: de la/ from _____ până la/ to _____
Ultimul loc de domiciliu în Republica Moldova/ Republica Letonia/ Last place of residence in Republic of Moldova/ Republic of Latvia _____
(strada, numărul casei şi apartamentului, oraşul, codul poştal/ street, house and apartment number, city/ town, postal code)
□ angajat/employed □ şomer din/ not employed from _____
□ primeşte indemnizaţie de şomaj de la/ receiving the unemployment benefit from _____ până la/ to _____
Telefon/ Telephone_____
e-mail/ e-mail_____

II. Solicit/ I hereby request:
□ acordarea/ to grant □ reluarea/ to resume □ recalcularea/ to recalculate

Pensiei/ Pension:

□ Pentru limită de vârstă/ Old- age (în condiții generale/ according to general terms, în condiții speciale/ according to special terms, pensie anticipată/early pension)

Pentru Republica Letonia/ For Republic of Latvia:

□ adăugarea capitalului acumulat al pensiei finanțate (capitalul pilonului 2) la calculul pensiei/ adding the accrued funded pension capital (2nd pillar capital) to pension calculation

□ utilizați capitalul pilonului 2 pentru achiziționarea poliței de pensie pe viață/ use 2nd pillar capital for the purchase of lifetime pension policy

□ Dizabilitate/ Disability

□ Pensie de urmaș/ Survivor's pension

De la/ from _____

(data solicitării pensiei/ date from which the pension is applied for)

Pensia în Republica Moldova/ Republica Letonia/ altă țară/ Pension in Republic of Moldova/ Republic of Latvia/ other country _____

(specificați țara, tipul pensiei/ specify country, type of pension)

□ a fost acordată/ granted _____ □ nu a fost acordată/ not granted

(acordată din zz/mm/aaaa/ granted from dd/mm/yyyy)

Data încetării plății pensiei/ Date of termination of the pension payment:

_____

Motive de încetare a plății pensiei/ Grounds of termination of the pension payment:

_____

Perioade de angajare ale solicitantului și echivalentele acestora/ Applicant's employment and equivalent periods			
De la (zz/mm/aaaa)/ From (dd/mm/yyyy)	Până la (zz/ll/aaaa)/ To (dd/mm/yyyy)	Numele angajatorului sau perioada echivalentă/ Name of employer or equivalent period	Adresa angajatorului sau perioada echivalentă, țara/ Address of employer or equivalent period, country
Dacă o persoană are o perioadă de serviciu în forțele armate ale URSS, trebuie să se indice teritoriul pe care a fost efectuat serviciul/ If a person has a period of service in the USSR Armed Forces, the territory in which the service was performed must be indicated .			

III. Informații despre persoana decedată (se completează în cazul în care se solicită pensia de urmaș)/ Information about the deceased to be supported (to be filled in if the survivor's pension is applied for):

Nume, Prenume/ Surname, Name _____

Data nașterii (zz/ll/aaaa)/ Date of birth (dd/mm/yyyy): _____

Număr de identificare în Republica Moldova/ Identification Number in Republic of Moldova:

_____

Codul personal de identificare în Republica Letonia/ Personal ID Code in Republic of Latvia: _____-_____

Cetățenia/ Citizenship: _____ Genul/ Gender: _____

Data decesului (zz/ll/aaaa)/ Date of death (dd/mm/yyyy): _____

Certificatul de deces: număr, serie, auroritatea emitentă și data emiterii/ Death certificate: number, series, issuing authority and date _____

IV. Informații despre persoanele aflate la întreținerea persoanei decedate (membri de familie)/ Information about the deceased person's dependents (family members)

Nr./ No	Relații de rudenie/ Kinship relationship	Nume, Prenume/ Surname, Name	Data nașterii (zz/ll/aaa), Număr de identificare în Republica Moldova/ Codul personal de identificare în Republica Letonia/ Date of birth (dd/mm/yyyy), Identification Number in Republic of Moldova/ personal ID Code in Republic of Latvia	Adresa locului de domiciliu/ Address of the place of residence	Capacitatea de lucru (prezența dizabilității)/ Ability to work (presence of disability)

V. Următoarele documente sunt anexate la cerere/ The following documents are attached to the application:

Nr./ No	Denumirea documentului/ Document title	Nr. de pagini/ Number of pages

Rog transferul pensiei pe/ Please transfer the pension to:

contul meu în instituția de credit/ my account in the credit institution _____

(denumirea instituției de credit/ name of the credit institution)

_____

(adresa instituției de credit/ address of the credit institution)

_____

(Codul BIC/SWIFT al instituției de credit/ BIC/SWIFT code of the credit institution)

Nr. contului/ Account No.

□ Sunt conștient de răspunderea pentru furnizarea de informații adevărate și obligația de a notifica în timp util Instituția competentă cu privire la orice circumstanțe care ar putea afecta cuantumul pensiei și încetarea plății pensiei./ I am aware of the liability for provision of true information and the duty to timely notify the Competent institution of any circumstances which may impact the amount of the pension and termination of the pension payment.

□ Sunt conștient că informațiile vor fi furnizate celeilalte Părți a Acordului./ I am aware that the information will be transferred to the other Party of the Agreement.

Depunerea cererii/ Application submission

data (zz/ll/aaaa) semnătura solicitantului
date (dd/mm/yyyy)/: _____ applicant's signature/_____

A se completa de către functionarul Institutiei competente/ To be filled in by the official of the Competent institution.

Informații despre pensia acordată în Republica Moldova/ Republica Letonia/ Information about the pension granted in Republic of Moldova/ Republic of Latvia:

Tipul pensiei/ Type of pension:

_____

Data acordării pensiei/ Date from which the pension was granted:

_____

Termenul pentru care a fost acordată pensia/ Term for which the pension was granted:

_____

Informații suplimentare care pot afecta acordarea pensiei solicitantului/ Additional information that may impact provision of pension to the applicant:

_____

_____

Numele și prenumele solicitantului cu litere latine/ Applicant's name and surname in Latin letters

_____

Informații despre angajare/ Information about employment:

□ angajat/ employed

□ șomer/ not employed _____
(data încetării/ date of termination)

Primește indemnizație de șomaj/ Receives unemployment benefit
de la/ from _____ până la/ to _____

Cerere înregistrată la/ Application registered with _____ departamentul/ Instituția competentă/ department/ Competent institution

Data înregistrării cererii (zz/ll/aaaa) Nr. de înregistrare
Application registration date (dd/mm/yyyy):_____ registration No _____

Instituția competentă/ Competent institution	
Denumire/ Name..... Adresa/ Address ..... E-mail ..... Tel/ Phone.....	Semnătura/ Signature .....
Date/ Data..... Stamp/ Ștampila.....	

*** Informația recepționată în baza Acordului este confidențială și se utilizează numai pentru aplicarea Acordului și nu poate fi furnizată părților terțe./ The information received within the framework of the Agreement is confidential and is only used for fulfilling the Agreement and cannot be transferred to third parties**

Anexa nr. 4 la Acordul de Implementare
Annex No 4 to the Implementing Agreement

CERTIFICAT PRIVIND ATESTAREA PERIOADEI DE ASIGURARE (ANGAJARE) ÎN REPUBLICA MOLDOVA/ REPUBLICA LETONIA/ CERTIFICATE REGARDING ATTESTATION OF INSURANCE (EMPLOYMENT) PERIOD IN THE REPUBLIC OF MOLDOVA/ THE REPUBLIC OF LATVIA

Nume/ Surname: _____
Prenume/ Name: _____
Genul/ Gender: _____
Data naşterii/ Date of birth: _____ Cetăţenia/ Citizenship: _____
Număr de identificare în Moldova/ Identification Number in Moldova: _____
Număr de identificare în Letonia/ Personal ID Number in Latvia _____-_____
Locul de domiciliu/ Place of residence:_____
Termenul de valabilitate al permisului de şedere de la/ Residence permit validity term from _____ până la/ to _____

Perioade incluse în asigurare/ Periods included in the insurance		Durata perioadei de asigurare/ Length of the period of the insurance			Perioade de asigurare evaluate ca fiind realizate în condiţii periculoase şi deosebit de periculoase/ Periods of insurance assessed according to hazardous and particularly hazardous conditions			Note/ Notes
De la/ From	Până la/ To	Zile/ Days	Luni/ Months	Ani/ Years	Zile/ Days	Luni/ Months	Ani/ Years	
TOTAL/TOTAL:								

Perioada totală de asigurare în vederea stabilirii dreptului la pensie în conformitate cu legislaţia din ţara a cărei Instituţie competentă a eliberat acest certificat este egală cu/ Total insurance period in order to establish the entitlement to the pension in compliance with the legislation in the country whose Competent institution has issued this certificate equals _____

Denumirea Instituţiei competente care a eliberat certificatul/ Name of Competent institution which issued the certificate _____

_____ _____ _____ 20____ ____
(Nume, prenume/ name, surname) (semnătura/ signature)

E-mail: _____

Telefon/ Phone:_____

Ştampila/ Stamp:

- Pentru soluționarea problemei privind acordarea pensiei de urmaș se completează certificatul privind persoana decedată./ In order to solve the matter regarding granting of the survivor's pension the certificate is filled in, regarding the deceased person.
- În celula „Perioade incluse în asigurare" se precizează perioadele de asigurare (angajare) și perioadele echivalente care urmează să fie incluse în evidența (înregistrarea) despre asigurare în conformitate cu legislația țării a cărei Instituție competentă a eliberat certificatul. Începutul și sfârșitul perioadelor specificate sunt precizate după cum urmează: zile, luni, ani./In the cell "Periods included in the insurance" the insurance (employment) periods and equal periods to be included in the insurance record in compliance with the legislation of the country whose Competent institution has issued the certificate, are stated. The start and the end of the specified periods are stated as follows: days, months, years.
- Celula „Durata perioadei de asigurare" se completează dacă se calculează perioada calendaristică a înregistrării./ The cell „Length of the insurance period" is filled in if the calendar period of the record is calculated.
- Celula „Perioade de asigurare evaluate ca fiind realizate în condiții periculoase și deosebit de periculoase" se completează numai dacă perioada calendaristică este recunoscută ca atare în conformitate cu procedura conform căreia se calculează înregistrarea în baza condițiilor privilegiate, prevăzute de legislatia țării a carei Instituție competentă a eliberat certificatul./ The cell "Periods of the insurance assessed according to hazardous and particularly hazardous conditions" is filled in only if the calendar period is acknowledged as such in compliance with the procedure according to which the record is calculated based on the privileged conditions, as provided for by the legislation of the country whose Competent institution has issued the certificate.
- În cazul în care certificatul se completează pentru soluționarea problemelor privind acordarea pensiei în condiții privilegiate, în celula „Note", cu referire la perioadele de evidență a asigurărilor, se precizează condițiile în care s-a desfășurat munca (de exemplu, lista nr. 1 sau lista nr. 2 și secțiunea corespunzătoare)./ If the certificate is filled in for solving issues regarding granting of pension according to privileged conditions, in the cell "Notes", in compliance with insurance record periods, it is stated based on the conditions under which the work was performed (for example, list No. 1 or list No. 2 and the relevant section).

Anexa nr. 5 la Acordul de Implementare
Annex No 5 to the Implementing Agreement

A se completa cu litere de tipar în limba Engleză/
To be completed in printed letters in English

CERERE DE ACORDARE/RECALCULACARE A AJUTORULUI DE DECES/ APPLICATION FOR GRANTING/ RECALCULATION OF THE DEATH GRANT

Acord între Republica Moldova şi Republica Letonia în domeniul securităţii sociale/ Agreement between the Republic of Moldova and the Republic of Latvia on Social Security

Instituţia competentă căreia îi este adresată cererea/ Competent institution to which the application is addressed

Casa Naţională de Asigurări Sociale a Republicii Moldova/ Agenţia de Asigurări Sociale de Stat a Republicii Letonia/
National Office of Social Insurance of the Republic of Moldova/ State Social Insurance Agency of the Republic of Latvia

Adresa/Address: Gheorghe Tudor street 3, Chisinau MD-2028/
Lāčplēša street 70a, Riga, LV-1011

1. Informaţii despre solicitant/ Information about the applicant

Nume, prenume/ Surname, name: _____
Data naşterii (zz/ll/aaaa)/Date of birth (dd/mm/yyyy):_____
Număr de identificare în Republica Moldova/
Identification Number in Republic of Moldova:_____
Număr personal de identificare în Republica Letonia/
Personal ID Number in Republic of Latvia:_____-_____
Locul de domiciliu la momentul depunerii cererii/ Place of residence at the moment of application: _____
(strada, numărul casei şi apartamentului, oraşul, codul poştal)/ (street, house and apartment number, city/ town, postal code)

Care în baza procurii Nr./ Who on the basis of the Power of Attorney No.____ emisă la data/ issued on _____ reprezintă */ represents * _____
(zz/ll/aaaa)/ (dd/mm/yyyy) (Număr de înregistarare)/ (Registration Number)
Denumirea entităţii legale emitente/ Name of the legal entity: _____
Număr de înregistrare al entităţii legale emitente/
Registration number of the legal entity: _____ .

**) se completează în cazul când prestaţia este solicitată din partea entităţii legale care a asigurat înmormântarea persoanei decedate/ shall be filled in if the benefit is claimed by the legal entity in charge of the deceased person's funeral*

Telefon/ Telephone: _____ adresa de e-mail/ e-mail address: _____

2. Prin prezenta solicit/ I hereby ask

□ acordarea/ to grant
□ recalcularea/ to recalculate

ajutorul de deces în legătură cu/ the death grant in relation to:

_____decesul/ death
(numele, prenumele persoanei decedate)/ (the deceased person's name, surname)

Număr de identificare al persoanei decedate din Republica Moldova/ The deceased person's Identification Number in Republic of Moldova: _____
Număr personal de identificare al persoanei decedate din Republica Letonia/ The deceased person's Personal ID Number in Republic of Latvia:_____ - _____
Tipul pensiei sau a compensației de asigurare acordate în Republica Moldova/ Republica Letonia/ Type of pension or insurance compensation granted in Moldova/ Latvia:

_____

3. Vă rugăm să transferați ajutorului de deces pe/ Please transfer the death grant to:

contul meu în instituția de credit/ my account in the credit institution

_____
(denumirea instituției de credit/ name of the credit institution)

_____
(adresa instituției de credit/ address of the credit institution)

_____
(Codul BIC/SWIFT al instituției de credit/ BIC/SWIFT code of the credit institution)

Nr. contului/ Account No.

4. La prezenta cerere anexez următoarele documente sau copiile acestora/
I hereby attach the following documents or their copies to the present application

Denumirea documentului/ Document title	Data şi numărul/ Date and number

□ Sunt conştient de faptul că informația va fi expediată către cealaltă Parte a Acordului/ I am aware that the information will be transferred to the other Party of the Agreement.

Data depunerii cererii (zz/ll/aaaa)/ Application submission date (dd/mm/yyyy): _____
semnătura solicitantului/ applicant's signature: _____

Se va completa de funcționarul public al Instituției competente/ To be filled in by the official of the Competent institution

Cerere înregistrată la/ Application registered with _____departamentul/ department/ Instituția competentă/ Competent institution

Data înregistrării cererii (zz/ll/aaaa)/ Application registration date (dd/mm/yyyy):_____
Nr. de înregistrare/ registration No. _____

Funcționarul Instituției competente/ Competent institution official

_____
(semnătura/ signature) (nume, prenume/name, surname)

(ştampila/stamp)
e-mail
telefon/phone

*** Informația recepționată în baza Acordului este confidențială şi se utilizează numai pentru aplicarea Acordului şi nu poate fi furnizată părților terțe/ The information received within the framework of the Agreement is confidential and is only used for fulfilling the Agreement and cannot be transferred to third parties.**

Anexa Nr. 6 la Acordul de Implementare
Annex No 6 to the Implementing Agreement
(Se va utiliza de către Republica Moldova în limba engleză)/
(To be used by the Republic of Moldova in English)

Se va completa cu litere de tipar în limba engleză
To be completed in printed letters in English

CERERE PENTRU ACORDAREA PRESTAȚIEI PENTRU SOȚUL/SOȚIA BENEFICIARULUI DE PENSIE DECEDAT/ APPLICATION FOR GRANTING THE BENEFIT FOR THE SPOUSE OF A DECEASED PENSION BENEFICIARY

Acord între Republica Moldova şi Republica Letonia în domeniul securității sociale/
Agreement between the Republic of Moldova and the Republic of Latvia on Social Security

Instituția competentă căreia îi este adresată cererea/ Competent institution to which the application is addressed

Agenția de Asigurări Sociale de Stat a Republicii Letonia/ State Social Insurance Agency of the Republic of Latvia

Adresa/Address: Lāčplēša street 70a, Riga, LV-1011

Informații despre solicitant/ Information about the applicant
Nume, prenume/ Surname, name: _____
Data nașterii (zz/ll/aaaa)/ Date of birth (dd/mm/yyyy): _____
Număr de identificare în Republica Moldova/ Identification Number in Republic of Moldova:
_____
Număr personal de identificare în Republica Letonia/ Personal ID Number in Republic of Latvia:
_____-_____
Locul de domiciliu la momentul depunerii cererii/ Place of residence at the moment of application:
_____
(strada, numărul casei şi apartamentului, orașul, codul poştal/ street, house and apartment number, city/ town, postal code)

Prin prezenta solicit acordarea prestației în calitate de soț/soție al beneficiarului de pensie decedat/ **I hereby request** to grant a benefit to me as the spouse of the deceased pension beneficiary.

Informații despre persoana decedată/ Information about the deceased person:

_____
(numele, prenumele persoanei decedate)/ (the deceased person's name, surname)

Număr de identificare în Republica Moldova/ Identification Number in Republic of Moldova:
_____
Număr personal de identificare în Republica Letonia/ Personal ID Number in Republic of Latvia:
_____-_____

Rog transferul prestației pe/ Please transfer the benefit to:

contul meu în instituția de credit/ my account in the credit institution

_____

(denumirea instituției de credit/ name of the credit institution)

_____

(adresa instituției de credit/ address of the credit institution)

_____

(Codul BIC/SWIFT al instituției de credit/ BIC/SWIFT code of the credit institution)

Nr. contului/ Account No.

La prezenta cerere anexez următoarele documente sau copiile acestora/ **I hereby attach** the following documents or their copies to the present application:

Denumirea documentului/ Document title	Data și numărul/ Date and number

□ Sunt conștient de faptul că informația va fi expediată către cealaltă Parte a Acordului/ I am aware that the information will be transferred to the other Party of the Agreement

Data depunerii cererii (zz/ll/aaaa)/ Application submission date (dd/mm/yyyy): _____
Semnătura solicitantului/ Applicant's signature: _____

Se va completa de funcționarul public al celeilalte Instituții competente/ To be filled in by the official of the Competent institution

Cerere înregistrată la/ Application registered with _____departamentul/ department/ instituția Competentă/ Competent institution

Data înregistrării cererii (zz/ll/aaaa)/ Application registration date (dd/mm/yyyy):_____
Nr. de înregistrare/ registration No. _____

Funcționarul Instituției competente/ Competent institution official

_____

(semnătura/ signature) (nume, prenume/name, surname)

(ștampila/stamp)
e-mail
telefon/phone

*** Informația recepționată în baza Acordului este confidențială și se utilizează numai pentru aplicarea Acordului și nu poate fi furnizată părților terțe/ The information received within the framework of the Agreement is confidential and is only used for fulfilling the Agreement and cannot be transferred to third parties.**

Anexa nr. 7 la Acordul de Implementare/ Annex No. 7 to the Implementing Agreement
Raport medical detaliat
Detailed data of the medical examination

Acord între Republica Moldova și Republica Letonia în domeniul securității sociale/
Agreement between the Republic of Moldova and the Republic of Latvia on Social Security

1.1. Instituția căreia este adresat Raportul /Institution to whom the data are addressed:

1.1.1. Denumirea /Name:

1.1.2. Adresa/ Address:

1.2. Datele persoanei examinate /Data of the person to be examined:

1.2.1. Numele /Surname:

1.2.2. Prenumele/ Name:
1.2.3. Data nașterii /Date of birth: Sexul/ Gender: Cetățenia /Citizenship:
1.2.4. Adresa /Address:
1.2.5. Ultima funcție/ Last position:
1.2.6. Codul personal în Republica Letonia/ Personal ID Code in Republic of Latvia:
_____-_____
1.2.7. Codul personal în Republica Moldova/ Identification Number in Republic of Moldova:
_____
1.2.8. Data depunerii cererii de pensie /Date of submission of the pension application:
1.2.9. Data la care a fost depusă cererea din motiv de agravare a stării de sănătate/
The date when the application due to the health deterioration was submitted:

1.3. Medicul care completează raportul/Doctor filling in the report:

1.3.1. Numele /Surname: Prenumele/ Name:
1.3.2. Adresa/ Address:
1.3.3. Medicul care efectuează examinarea/ Doctor performing the examination:

1.4. Instituția care solicită examinarea/ Institution requesting the examination:

1.4.1. Denumirea /Name:
1.4.2. Adresa /Address:
1.4.3. Ștampila/ Stamp: 1.4.4. Data /Date:
1.4.5. Semnătura /Signature:

Numele, Prenumele (persoanei examinate)

Surname, name (of the person to be examined):

Data/ Date:

2.1. Conclusion based on the performed examination prepared by

Concluzie bazată pe examinarea efectuată, întocmită de:

Data/ Date:

2.2. Raportul medical final întocmit de

The medical report of the conclusion prepared by:

Semnătura /Signature Data/ Date

---

3. Fişa medicală a pacientului/ Patient's medical record:

3.1. Dosarul medical/Medical record:

3.2. Acuzele principale actuale/Current major complaints:

3.2.1. Medicul care în prezent se ocupă de tratamentul pacientului

The doctor currently in charge of the patient's treatment:

3.3. Tratamentul current/Current treatment:

3.4. Istoricul social şi professional/Social and employment anamnesis:

3.4.1. Persoana asigurată este în present angajată

Is the insured person currently employed in a salaried position?

Da/Yes Nu/No Programul de muncă/Working hours

Actualul loc de muncă/Current place of work:

3.4.2. Accident de muncă/Boală profesională /Accident at work/ Occupational disease

3.4.3. Ultimul loc de muncă/Last position:

3.4.4. Perioada de incapacitate de muncă/ Inability to work period de la/from

Nu activează în câmpul muncii/Work interrupted de la/from

4. Rezultatele examinării/Results:

4.1. Aspectul general/General condition:

Înălțimea Height/: Greutatea/Weight:

Greutatea/Weight: normoponderal/normal; supraponderal/high; subponderal/low

Mucoasele/Mucuous membranes:

Țesuturile cutanate/Skin:

Starea psihică/Psychic condition:

Detalii/Notes:

4.2. Capul/Head:

4.2.1. Vederea/Vision:

4.2.2. Auzul/Hearing:

4.2.3. Alte organe senzoriale/Other sensory organs:

4.3. Gâtul/Neck:

4.3.1. Glanda tiroidă/Thyroid gland:

4.3.2. Nodurile limfatice/Lymphatic glands:

4.3.3. Alte detalii/Other observations:

4.4. Sistemul respirator/Breathing organs:

4.5. Sistemul cardiovascular/Blood circulation system:

4.5.1. Inima/Heart:

4.5.2. Pulsul/Pulse:

4.5.3. Tensiunea arterială (în repaos)/Blood pressure (calm condition):

4.5.4. Tensiunea arterială (măsurarea repetată)/Blood pressure (second measurement):

4.5.5. Vasele sanguine periferice/Peripheral blood vessels:

4.5.6. Edeme/Oedema:

4.5.7. Electrocardiograma (în repaos)/Electrocardiogram (calm condition):

4.6. Abdomenul/Abdomen:

4.6.1. Sistemul digestiv şi organele conexe/Digestive system and related organs:

4.6.2. Ficatul/Liver:

4.6.3. Splina/Spleen:

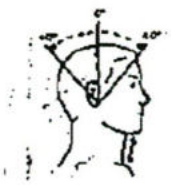
4.6.4. Sistemul endocrin/Endocrine system:

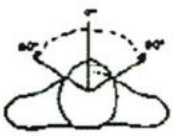
4.7. Organele urogenitale/Urogenital organs:

4. Examenul aparatului locomotor (în raport cu poziţia zero sau poziţia neutră) A se indica doar devierile patologice, sau datele normale, dar cu particularităţi/

Examinations of the movement system (neutral - zero method) Only specify pathologic data or normal data which need to be stated

Coloana vertebrală/Spine







cm



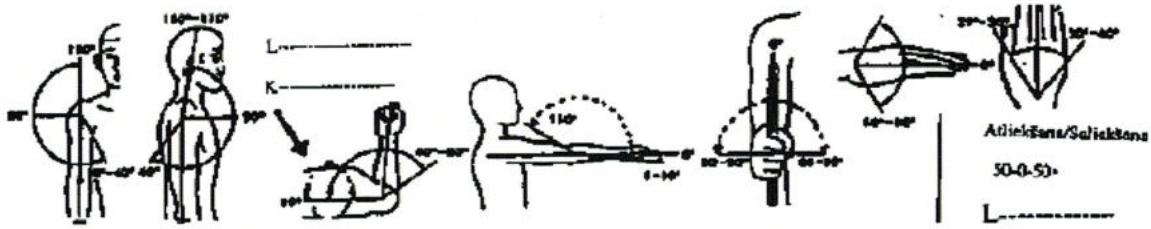




cm

R

L

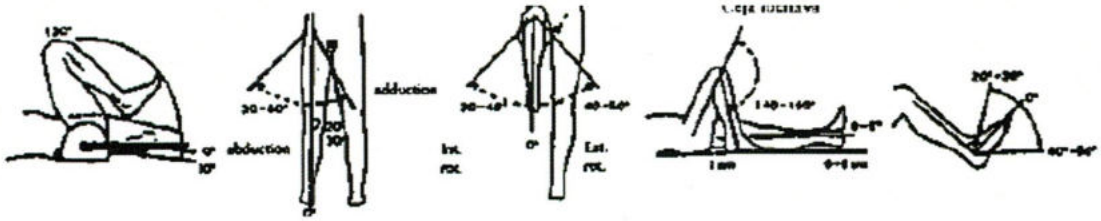


R	R	R	R	R	R
L	L	L	L	L	L

articulația coxofemurală/ Hip joint

articulația genunchiului/ Knee joint

articulația plantei/Feet joint



R	R	R	R	R
L	L	L	L	L

R L





R L

4.8. Aparatul locomotor (la necesitate se va utiliza schema)/

Movement-support system (use the table if necessary):

4.8.1. Coloana vertebrală/Spine:

4.8.2. Membrele superioare/Arms:

4.8.3. Membrele inferioare/Legs:

4.9. Nodurile limfatice/Condition of lymphatic glands:

4.10. Statutul neurologic/Neurological condition:

Mişcările (tonusul muscular)/Movements (muscle tone) normal/ normal

Rigiditate/stiff hipertonus/slow hipotonus/weak

Mersul/Gait normal/normal cu dificultate/heavy

afectat pe dreapta/disturbed right side afectat pe stânga/disturbed left side

Reflexele/Reflexes:

4.11. Tulburări somatoforme sau simptome somatice de provenienţă psihologică
Psychosomatic symptoms or physical symptoms of psychological origin:

4.12. Altele (reacţiile alergice etc)/Other findings (allergy, etc.):

5. Investigaţii de laborator şi instrumentale (la necessitate)/
Functioning of systems and other tests (if required):

5.1. Explorări funcţionale respiratorii/Lung function:

5.2. Explorări funcţionale cardiace (ECG cu efort)/Heart function/ load test EKG:

5.3. Doppler ultrasonografia cardiacă şi vasculară/

Doppler ultrasound for heart and blood vessels:

5.4. Investigaţii imagistice (de specificat investigaţia, data efectuării)/

Visual diagnostics (state when it was performed):

5.4.1. Ultima investigaţie radiologică/Last X-ray examination:

5.4.2. Investigaţia radiologică premergătoare/Preceding X-ray examination:

5.4.3. Ultrasonografia (cavitatea abdominală ş.a)/Ultrasound (abdomen, etc.):

5.4.4. Rezonanţa magnetică nucleară şi alte investigaţii de înaltă performanţă/

Nuclear magnetic resonance examination and specific examinations:

5.5. Probele de laborator/ Laboratory tests:

5.6. Alte explorări/Other examinations:

6. Alte explorări specifice de profil (se completează în cazul dacă este relevant)/Additional data for other specialist examination (only to be filled in if these are important):

7. Diagnosticele /Diagnosis:

8. Concluzia/Conclusion:

Evoluţia bolii/Disease progress:

Afectări ale stării de sănătate/Health disturbances:

Deficienţe funcţionale/Functional insufficiency:

Reducerea capacităţii de muncă/Restrictions of the working ability:

Comparativ cu datele precedente din/In comparison to the preceding report dated: (data/date)

Îmbunătăţire/Improvement înrăutăţire/deterioration fără schimbări/no change

9. Persoana asigurată poate presta regulat munca/
The insured person is capable of regular performance of the following type of work:

În volum normal şi cu intensitate sporită/Heavy

În volum uşor redus şi de intensitate medie/Medium heavy

În volum considerabil micşorat şi de intensitatea redusă/Light

10. Este necesară respectarea limitărilor/
The following restriction should be taken into account:

Poate fi prestată munca cu excluderea/The work may not be related with:

Umezelii/Humidity Temperaturilor scăzute/Coldness

Temperaturilor ridicate/Heat Gălăgiei/Noise

Muncii nocturne/Work at night Deplasării frecvente/Constant movement

Muncii la înălţime/Work at height Ridicării pe scări/Climbing ladders or steps

Fumului de tutun, gazelor, vaporilor/Tobacco smoke, gas, steam

Aplecărilor frecvente, purtării greutăţilor/Frequent bending, moving of items

Munca poate fi prestată doar în condiţiile/
The work can only be performed in the following conditions:

În poziţia aşezată/In a sitting position În încăpere/Indoors

Cu pauze suplimentare/With additional breaks

numărul şi durata pauzelor/number and length of breaks

Munca în mişcare/Work at various body positions

Fără limitarea duratei zilei de muncă/Work without a particular time limit

Munca cu implicarea mersului, cu schimbarea poziției - în picioare, în poziţie aşezată

Work involving walking, variation of sitting and standing positions:

10.1. Activitatea de muncă a persoanei asigurate este limitată urmare afectărilor senzoriale, limitări ale funcţiei membrelor superioare etc./Performance of work is restricted because the insured person is not advised to use sensory organs, hands, etc.:

Existenţa reacţiei alergice la/Presence of allergy:

11. Întrebări suplimentare/Additional questions:

11.1. Poate lucra persoana asigurată la ecran video/May the insured person perform the work involving the use of a video screen?

Da/Yes Nu/No Dacă „Nu", indicaţi cauza/If „No", specify the reason:

11.2. Poate persoana asigurată desfăşura activitatea de muncă la locul de lucru fără ajutor din partea altei persoane/May the insured person work without assistance by another person at the place of work?

Da/Yes Nu/No Dacă „Nu", indicaţi cauza/If „No", specify the reason:

11.3. Poate persoana asigurată desfăşura activitatea de muncă la domiciliu fără ajutor din partea altei persoane/May the insured person work without assistance by another person at home?

Da/Yes Nu/No Dacă „Nu", indicaţi cauza/If „No", specify the reason:

11.4. Poate persoana asigurată lucra ziua de muncă deplină la locul de muncă actual/

May the insured person work full time at the previous place of work?

Da/Yes Nu/No

11.5. Munca poate fi prestată în condiţii mai relaxante/Can the work be performed in relieved conditions? Da/Yes Nu/No

Dacă „Da", specificaţi tipurile de muncă corespunzătoare/If "Yes", specify the types of suitable work:

11.6. Poate presta o muncă mai uşoară, fără reducerea programului de muncă normal/Can the work be performed in relieved conditions full time?

Da/Yes Nu/No

Dacă „Nu", indicaţi durata maximă a zilei de lucru (numărul de ore sau % din programul zilei de lucru)/If "No", specify the maximum working hours (hours or % of the working day time):

11.7. Dizabilitatea (procentul pierderii capacităţii profesionale de muncă) a fost stabilită în conformitate cu legislaţia statului de reşedinţă/Disability has been established in compliance with the legislation of the country of residence/:

Complet/Fully partial/partial

Se va indica gradul de dizabilitate/Specify the degree:

11.8. Termenul stabilit al gradului de dizabilitate/Term of the disability degree:

Fără termen de la/for the lifetime, from:

pentru perioada de la/for a period from: până la/to:

11.9. Poate fi obţinută o îmbunătăţire a stării de sănătate actuale/Can the current health condition improve?

Da/Yes Nu/No Nu este posibil de răspuns/Not possible to answer

Dacă „Da", specificaţi măsurile/If "Yes", specify the measures:

11.10. Poate fi restabilită capacitatea de muncă/Can the working ability be improved by:

prin reabilitare medical/medical training

prin formare profesională/professional training

Da/Yes Nu/No Nu este posibil de răspuns/Not possible to answer

12. Este necesară reexaminarea pe viitor/Is repeated examination needed in future?

Da/Yes Nu/No Dacă „Da", specificaţi data/If "Yes", specify details when:

Semnătura medicului/Doctor's signature: Ştampila/Stamp:

*** Informaţiile recepţionate în cadrul Acordului sunt confidenţiale, sunt utilizate numai pentru implementarea Acordului şi nu pot fi transferate către terţi**

*** The information received within the framework of the Agreement is confidential and is only used for fulfilling the Agreement and cannot be transferred to third parties**

Anexa nr. 8 la Acordul de Implementare
Annex No 8 to the Implementing Agreement

FORMULAR DE COMUNICARE/ COMMUNICATION FORM

Acordul între Republica Moldova şi Republica Letonia în domeniul securităţii sociale/ Agreement between the Republic of Moldova and the Republic of Latvia on Social Security

1.	**Instituţia competentă căreia îi este adresată cererea/ Competent institution to which the application is addressed**
1.1.	**Denumirea:** Casa Naţională de Asigurări Sociale a Republicii Moldova/ Agenţia de Asigurări Sociale de Stat a Republicii Letonia: **Name:** National Office of Social Insurance of the Republic of Moldova/ State Social Insurance Agency of the Republic of Latvia:
1.2.	**Adresa/Address:** Gheorghe Tudor street 3, Chisinau MD-2028/ Lāčplēša street 70a, Riga, LV-1011

2.	**Informaţii despre solicitant/ Information about the applicant**		
2.1.	Nume, prenume/ Surname, name		
2.2.	Numele la naştere sau alte nume anterioare/ Last name at birth and all other last names		
2.3.	Număr de identificare în Republica Moldova/ Identification number in Republic of Moldova:		
2.4.	Număr personal de identificare în Republica Letonia/ Personal ID Code in Republic of Latvia:		
2.5.	Adresa de domiciliu, numărul de telefon, adresa de e-mail/ Address of place of residence, telephone number, email:		
2.6.	**Tipuri de prestaţii/ Type of benefits**	**REPUBLICA MOLDOVA/ REPUBLIC OF MOLDOVA**	**REPUBLICA LETONIA/ REPUBLIC OF LATVIA**
	Pensie pentru limită de vârstă/ Old age pension	☐	☐
	Pensie de dizabilitate cauzată de o afecţiune generală/ Disability pension determined by common disease	☐	☐
	Pensie de dizabilitate cauzată de un accident de muncă sau o boală profesională/ Disability pension determined by work	☐	☐

	injuries or occupational diseases		
	Indemnizație de dizabilitate cauzată de un accident de muncă și o boală profesională/ Insurance compensation for incapacity for work in case of accident at work and occupational disease	☐	☐
	Pensie de urmaș/ Survivor's pension	☐	☐
	Alte prestații/ Other benefits	☐	☐
2.7.	Data depunerii cererii (zz/ll/aaaa)/ Application submission date (dd/mm/yyyy):		

3.	**Informații despre persoana decedată/ Information about the deceased person**
3.1.	Nume, prenume/ Surname, name ..... Numele la naștere sau alte nume anterioare/ Last name at birth and all other last names .....
3.2.	Data nașterii (zz/ll/aaaa)/ Date of birth (dd/mm/yyyy) ..... Locul nașterii/ Place of birth .....
3.3.	Data decesului (zz/ll/aaaa)/ Date of death (dd/mm/yyyy) .....
3.4.	Numărul certificatului de deces/ Number of death certificate .....
3.5.	Sex/ Gender: ☐ Masculin/ Male ☐ Feminin/ Female
3.6.	Adresa locului de domiciliu/ Address of place of residence .....
3.7.	Număr de identificare în Republica Moldova/ Identification number in Republic of Moldova: .....
3.8.	Număr personal de identificare în Republica Letonia/ Personal ID Code in Republic of Latvia: .....

4.	**Informațiile furnizate/ Information provided**	
4.1.	Cerere pentru o pensie din/ Application for a pension from the:	☐ Republica Moldova/ Republic of Moldova ☐ Republica Letonia/ Republic of Latvia

4.2.	Examinări medicale/ Medical evidence	....
4.3.	Informația solicitată prin cererea din data (zz/ll/aaaa)/ Information requested on application from the date (dd/mm/yyyy)	....
4.4.	Altele (de menționat)/ Other (to specify)	....

5.	**Informații solicitate/ Requested information**	
5.1.	Cerere în baza prevederilor Acordului/ Application under the Agreement's provisions ☐ da/ yes ☐ nu/no	
5.2.	Examinări medicale/ Medical evidence	
5.3.	Motivele cererii din data de (zz/ll/aaaa)/ The reason of application from the date (dd/mm/yyyy)	
5.4.	Altele (de menționat)/ Other (to specify)	

6.	**Instituția competentă care a completat formularul/ Competent institution which has completed this form**		
6.1.	Denumirea/Name		
6.2.	Adresa/Address		
6.3.	Ştampila/Stamp	6.4. 6.5.	Data/Date ..... Semnătura/Signature .....

Anexa nr. 9 la Acordul de Implementare

Garanții pentru nivelele de protecție a persoanelor fizice cu privire la prelucrarea și transferul internațional de date cu caracter personal între Casa Națională de Asigurări Sociale a Republicii Moldova și Agenția de Asigurări Sociale de Stat a Republicii Letonia

Articolul 1

Scopul transferului de date și restricții

Instituțiile competente prelucrează datele cu caracter personal numai în scopul (scopurile) specific(e) al(e) transferului, în conformitate cu dispozițiile Acordului. Acestea pot prelucra datele cu caracter personal în alt scop, numai în cazul în care:

1. au obținut consimțământul prealabil al persoanei vizate;

2. este necesar pentru constatarea, exercitarea sau apărarea unor pretenții legale în contextul unor proceduri administrative, de reglementare sau judiciare specifice; sau

3. este necesar pentru a proteja interesele vitale ale persoanei vizate sau ale unei alte persoane fizice.

Articolul 2

Domeniul de aplicare al datelor cu caracter personal

Instituțiile competente prelucrează doar categoriile de date cu caracter personal prevăzute în anexele nr. 2 - 8 și 10 ale Acordului de implementare și în modul în care este prevăzut.

Articolul 3

Limitarea stocării

l. Instituțiile competente vor păstra datele cu caracter personal nu mai mult decât este necesar pentru scopul (scopurile) pentru care sunt prelucrate pentru perioada stabilită în legislația națională.

2. Instituțiile competente revizuiesc periodic necesitatea și proporționalitatea stocării continue a datelor. În cazul în care legislația națională prevede necesitatea unei stocări suplimentare, perioada de stocare poate fi prelungită.

3. După expirarea perioadei de stocare, datele cu caracter personal vor fi șterse.

Articolul 4

Destinatarii datelor cu caracter personal

l. Instituțiilor competente le este interzis să dezvăluie părților terțe datele cu caracter personal obținute la implementarea dispozițiilor Acordului de Implementare, cu excepția instituțiilor publice ale ambelor părți în cazurile prevăzute de legislația care reglementează activitatea acestora.

2. Instituțiile competente au obligația de a evalua fiecare solicitare a instituției publice prin care se solicită emiterea datelor cu caracter personal, prin verificarea scopului prelucrării datelor cu caracter personal, a temeiului legal și a conformității cantității necesare de date cu caracter personal cu scopul prelucrării. Instituția competentă refuză să furnizeze instituției

publice datele cu caracter personal solicitate în totalitate sau în parte, dacă solicitarea nu este justificată sau cantitatea de date cu caracter personal solicitată este mai mare decât este necesar pentru realizarea scopului prelucrării.

Articolul 5

Obligații și responsabilități

1. Instituțiile competente se asigură că datele cu caracter personal sunt exacte și, dacă este necesar, actualizate. Instituțiile competente iau toate măsurile rezonabile pentru a se asigura că datele cu caracter personal care sunt inexacte, având în vedere scopul (scopurile) prelucrării, sunt șterse sau rectificate fără întârziere.

2. În cazul în care una dintre Instituțiile competente constată că datele cu caracter personal pe care le-a transferat sau primit sunt inexacte sau au expirat, aceasta informează cealaltă Instituție competentă fără întârzieri nejustificate.

3. Instituțiile competente se asigură că datele cu caracter personal sunt adecvate, relevante și limitate la ceea ce este necesar în raport cu scopul (scopurile) prelucrării.

4. Fiecare Instituție competentă care prelucrează datele cu caracter personal ale persoanei vizate informează persoanele vizate despre aspectele prelucrării datelor cu caracter personal în conformitate cu procedurile și în măsura prevăzută la articolele 13 și 14 ale Regulamentului general privind protecția datelor.

5. Alineatul (4) nu se aplică în cazul în care persoana vizată deține deja informațiile, inclusiv atunci când aceste informații au fost deja furnizate de Instituțiile competente sau furnizarea informațiilor se dovedește imposibilă sau ar implica un efort disproporționat pentru Instituțiile competente. În acest din urmă caz, Instituțiile competente fac, în măsura posibilului, informațiile disponibile publicului.

6. În cazul în care transferul implică date cu caracter personal care dezvăluie date referitoare la sănătate (denumite în continuare - Date sensibile), Instituțiile competente aplică restricții specifice și/sau garanții suplimentare adaptate caracterului specific al datelor și riscurilor implicate. Acesta poate include restricționarea personalului autorizat să acceseze datele cu caracter personal, măsuri suplimentare de securitate.

7. Instituțiile competente se asigură că orice persoană care acționează sub autoritatea sa, inclusiv un operator, prelucrează datele numai în baza instrucțiunilor sale.

8. Instituțiile competente trebuie să poată demonstra conformitatea cu obligațiile care îi revin în temeiul prezentului Acord de implementare. În special, Instituțiile competente păstrează documentația corespunzătoare a activităților de prelucrare desfășurate sub responsabilitatea sa. Instituțiile competente pun această documentație la dispoziția autorității de supraveghere competente, la cerere.

9. Instituțiile competente pun în aplicare măsuri tehnice și organizatorice adecvate pentru a asigura securitatea datelor cu caracter personal, inclusiv protecția împotriva unei violări a securității care duce la distrugere accidentală sau ilegală, pierdere, modificare, dezvăluire sau acces neautorizat (denumită în continuare - Încălcarea datelor cu caracter personal). La evaluarea nivelului adecvat de securitate, aceștia țin seama în mod corespunzător de stadiul tehnicii, costurile de implementare, natura, domeniul de aplicare, contextul și scopul (scopurile) prelucrării și riscurile pe care le implică pentru persoana vizată. Instituțiile

competente iau în considerare în special recurgerea la criptare sau pseudonimizare, inclusiv în timpul transmiterii, atunci când scopul prelucrării poate fi îndeplinit în acest mod.

10. Instituțiile competente efectuează controale regulate pentru a se asigura că măsurile tehnice și organizatorice implementate continuă să ofere un nivel adecvat de securitate.

11. Instituțiile competente se asigură că persoanele autorizate să prelucreze datele cu caracter personal sau angajat să respecte confidențialitatea sau au o obligație legală corespunzătoare de confidențialitate.

12. În cazul unei încălcări a datelor cu caracter personal privind datele cu caracter personal prelucrate de Instituțiile competente în temeiul Acordului de Implementare, Instituțiile competente iau măsurile adecvate pentru a aborda problema încălcării datelor cu caracter personal, inclusiv măsuri pentru atenuarea posibilelor efecte adverse ale acesteia.

13. În cazul unei încălcări a datelor cu caracter personal care ar putea duce la un risc pentru drepturile și libertățile persoanelor fizice, Instituția competentă în cauză notifică fără întârziere nejustificată atât cealaltă Instituție competentă, cât și autoritatea de supraveghere competentă. O astfel de notificare trebuie să conțină: o descriere a naturii încălcării (inclusiv, acolo unde este posibil, categoriile și numărul aproximativ de persoane vizate și înregistrările de date cu caracter personal în cauză); consecințele sale probabile; măsurile luate sau propuse pentru a remedia încălcarea; și detaliile unui punct de contact de la care se pot obține mai multe informații. În cazul în care nu este posibil ca Instituția competentă să furnizeze toate informațiile în același timp, aceasta poate face acest lucru în etape, fără întârzieri suplimentare nejustificate.

14. În cazul unei încălcări a datelor cu caracter personal care ar putea duce la un risc ridicat pentru drepturile și libertățile persoanelor fizice, Instituția competentă va notifica, de asemenea, fără întârzieri nejustificate, persoanele vizate cu privire la încălcarea datelor cu caracter personal și natura acesteia, dacă este necesar în cooperarea cu cealaltă Instituție competentă, împreună cu informațiile menționate în prezentul Articol, cu excepția cazului în care Instituția competentă a implementat măsuri pentru a reduce în mod semnificativ riscul pentru drepturile sau libertățile persoanelor fizice, sau notificarea ar implica eforturi disproporționate. În acest din urmă caz, Instituția competentă va emite în schimb o comunicare publică sau va întreprinde o măsură similară pentru a informa publicul cu privire la Încălcarea datelor cu caracter personal.

15. Instituția competentă va documenta toate faptele relevante legate de încălcarea datelor cu caracter personal, inclusiv efectele acesteia și orice acțiune de remediere întreprinsă și păstrează o evidență a acestora.

Instituțiile competente vor fi răspunzătoare față de persoana vizată, pentru orice daune materiale sau morale pe care le cauzează persoanei vizate prin încălcarea acestor cerințe.

Articolul 6

Măsurile tehnice și organizatorice

1. Au fost elaborate proceduri interne legate de protecția datelor cu caracter personal și securitatea tehnologiei informaționale.

2. Se organizează periodic cursuri de formare pentru personalul Instituțiilor competente privind protecția datelor cu caracter personal și securitatea tehnologiei informației.

Treningurile includ, de asemenea, aspecte privind acțiunile care trebuie întreprinse în cazul unei încălcări a protecției datelor cu caracter personal și în cazul detectării unui incident de securitate în tehnologia informației.

3. A fost instituită o procedură de informare a personalului cu privire la obligația de a nu dezvălui datele cu caracter personal (inclusiv după încetarea muncii, a serviciului sau a unui alt raport juridic).

4. Perioadele de stocare a datelor cu caracter personal sunt stabilite prin reguli interne.

5. Există proceduri de ștergere sau distrugere a datelor cu caracter personal.

6. A fost instituită o procedură de gestionare a încălcării protecției datelor cu caracter personal, pentru a permite Instituției competente să investigheze, să evalueze și să informeze autoritatea de supraveghere și persoanele vizate cu privire la incidentele care au avut loc conform procedurilor și în măsura stabilită de Acordul de implementare.

7. Au fost desemnate persoane responsabile pentru resursele informaționale, resursele tehnice și protecția datelor cu caracter personal.

8. În funcție de riscul potențial, Instituțiile competente asigură o protecție suficientă împotriva amenințărilor fizice (inclusiv condiții climatice necorespunzătoare, incendii, inundații, întreruperi de alimentare cu energie electrică, deteriorare intenționată) a spațiului în care datele personale sunt stocate în format de hârtie, a serverelor și a sediilor serverului, dacă este necesar prin instalarea alarmei de incendiu, a sistemului automat de stingere a incendiilor, prin instalarea de echipamente alternative de alimentare cu energie electrică și echipamente de răcire cu aer.

9. Instituțiile competente asigură o protecție fizică suficientă prin prelucrarea datelor cu caracter personal în așa fel încât acestea să nu poată fi accesate, conectate la sau deteriorate, fără autorizație sau neobservate, de către persoane care nu sunt asociate cu instituțiile Competente, precum și să nu poată fi accesate, conectate sau deteriorate fără autorizație, sau deteriorate accidental din neglijență de către personalul instituțiilor Competente sau clienți.

10. Sunt implementate următoarele proceduri privind prelucrarea electronică a datelor:
- reguli de utilizare a resurselor sistemului informatic;
- reguli pentru menținerea securității fizice a resurselor sistemului informațional;
- reguli de gestionare a incidentelor de securitate a rețelei de transport;
- reguli de gestionare a drepturilor de utilizare a resurselor sistemului informațional;
- reguli de gestionare a evenimentelor și încălcărilor privind protecția datelor cu caracter personal.

Articolul 7

Drepturile persoanelor vizate

1. Instituția competentă, dacă este cazul, cu asistența celeilalte Instituții competente, se ocupă de orice întrebări și solicitări pe care le primește de la o persoană vizată cu privire la prelucrarea datelor sale cu caracter personal și la exercitarea drepturilor sale în temeiul prezentului Acord de implementare fără întârzieri nejustificate și cel târziu în termen de o lună de la primirea anchetei sau cererii. (i) Instituțiile competente vor lua măsurile corespunzătoare pentru a facilita astfel de anchete, solicitări și exercitarea drepturilor

persoanelor vizate. Orice informație furnizată persoanei vizate trebuie să fie într-o formă inteligibilă și ușor accesibilă, folosind un limbaj clar și simplu.

2. În special, la cererea persoanei vizate, Instituțiile competente, în mod gratuit, trebuie:

2.1. să furnizeze confirmarea persoanei vizate cu privire la faptul că datele cu caracter personal care o privesc sunt în curs de prelucrare și, dacă este cazul, o copie a datelor care o privesc și a informațiilor de mai sus; dacă datele cu caracter personal au fost sau vor fi transferate ulterior, va furniza informații despre destinatarii sau categoriile de destinatari (după caz, în vederea furnizării de informații semnificative) a cărora datele cu caracter personal au fost sau vor fi transferate ulterior, scopul acestor transferuri ulterioare și motivul lor în conformitate cu articolul 4; și să furnizeze informații cu privire la dreptul de a depune o plângere la o autoritate de supraveghere în conformitate cu articolul 9;

2.2. să rectifice datele inexacte sau incomplete referitoare la persoana vizată;

2.3. să șteargă datele cu caracter personal referitoare la persoana vizată dacă aceste date sunt sau au fost prelucrate cu încălcarea oricăror prevederi ale Acordului de Implementare.

3. În cazul în care cererile din partea unei persoane vizate sunt excesive, în special din cauza caracterului lor repetitiv, Instituțiile competente pot fie să perceapă o taxă rezonabilă, ținând cont de costurile administrative de acordare a cererii, fie să refuze să dea curs cererii.

4. Instituțiile competente pot refuza cererea persoanei vizate dacă acest refuz este permis de legile țării de destinație și este necesar și proporțional într-o societate democratică pentru a proteja unul dintre obiectivele enumerate la Articolul 23 litera (l) din Regulamentul (UE) 2016/679.

5. În cazul în care Instituțiile competente intenționează să refuze cererea unei persoane vizate, aceasta o informează cu privire la motivele refuzului și posibilitatea de a depune o plângere la autoritatea de supraveghere competentă și/sau de a solicita o cale de atac judiciar.

Articolul 8

Despăgubiri

1. Instituția competentă ia în considerare numai plângerile persoanelor vizate care locuiesc pe teritoriul UE, SEE și Republicii Moldova, ale căror date cu caracter personal au fost prelucrate de către aceasta, cu excepția cazului în care natura plângerii este legată de acțiunile cu privire la datele cu caracter personal efectuate de către cealaltă Instituție competentă. În acest din urmă caz, Instituția competentă, primind reclamația, o trimite în partea respectivă prin e-mail persoanei de contact a celeilalte Instituții competente pentru a evalua legalitatea acțiunii sale și a oferi un răspuns, oferind suportul necesar.

2. Instituțiile competente informează persoanele vizate într-un mod transparent și ușor accesibil, prin notificare individuală sau pe site-ul său web, cu privire la un punct de contact autorizat să gestioneze reclamațiile. Acestea vor trata cu promptitudine orice plângeri pe care le primesc de la persoanele vizate.

3. În cazul unui litigiu între o persoană vizată și una dintre Instituțiile competente cu privire la respectarea dispozițiilor prezentului Acord de Implementare, Instituția competentă respectivă va depune toate eforturile pentru a rezolva problema pe cale amiabilă în timp util.

Instituțiile competente se informează reciproc cu privire la astfel de dispute și, după caz, cooperează pentru soluționarea acestora.

Articolul 9

Cooperarea cu Autoritățile de Supraveghere

1. Autoritate de supraveghere competentă:

Pentru Republica Moldova - Centrul Național pentru Protecția Datelor cu Caracter Personal al Republicii Moldova;

Pentru Republica Letonia - Inspectoratul de Stat al Datelor din Letonia.

2. Instituțiile competente sunt de acord să coopereze cu autoritatea de supraveghere competentă în orice proceduri menite să asigure respectarea dispozițiilor Acordului de implementare. În special, Instituțiile competente sunt de acord să răspundă la întrebări, să se supună auditurilor și să se conformeze măsurilor adoptate de autoritatea de supraveghere, inclusiv măsuri de remediere și compensare. Instituțiile competente furnizează autorității de supraveghere competente o confirmare scrisă că au fost întreprinse măsurile necesare.

DISPOZIȚII FINALE

Articolul 10

Neconformitate și reziliere

1. Instituțiile competente se informează reciproc cu promptitudine în cazul în care nu pot îndeplini aceste cerințe, indiferent de motiv.

2. În cazul în care Instituția competentă încalcă aceste cerințe sau nu le poate respecta, cealaltă Instituție competentă suspendă transferul datelor cu caracter personal până când conformitatea este din nou asigurată sau Acordul este suspendat.

3. În cazul în care legile naționale aplicabile Instituției competente nu prevăd returnarea sau ștergerea datelor cu caracter personal transferate, Instituția competentă în cauză garantează că va continua să asigure respectarea acestor cerințe și va prelucra datele numai în măsura și atât timp cât este cerut de legea națională respectivă.

Articolul 11

Alegerea forului și a jurisdicției

O persoană vizată în conformitate cu Regulamentul (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date, și de abrogare a Directivei 95/46/EC (Regulamentul general privind protecția datelor) în Republica Letonia și Legea privind protecția datelor cu caracter personal în Republica Moldova poate înainta o acțiune în justiție împotriva Instituțiilor competente în fața instanțelor de judecată ale Părții acordului în care a avut loc încălcarea.

Annex No 9 to the Implementing Agreement

Guarantees for Protection Levels of Natural Persons with Regard to the Processing and International Transfer of Personal Data between the National Office of Social Insurance of the Republic of Moldova and the State Social Insurance Agency of the Republic of Latvia

Article 1

Purpose of the data transfer and limitations

The Competent institutions shall process the personal data only for the specific purpose(s) of the transfer, as set in the Agreement. It may only process the personal data for another purpose:

1. where it has obtained the data subject's prior consent;

2. where necessary for the establishment, exercise or defence of legal claims in the context of specific administrative, regulatory or judicial proceedings; or

3. where necessary in order to protect the vital interests of the data subject or of another natural person.

Article 2

Scope of personal data

Competent institutions shall only process the categories of personal data as specified in the Annex No 2 – 8, 10 of the Implementing Agreement and to the extent specified there.

Article 3

Storage limitation

1.The Competent institutions shall retain the personal data for no longer than necessary for the purpose(s) for which it is processed for the period set in the national legislation.

2.The Competent institutions periodically review the need and proportionality of continued data storage. If the need for further storage is prescribed in the national legislation, the storage period may be extended.

3.After the expiry of storage period, personal data shall be erased.

Article 4

Recipients of personal data

1.Competent institutions are prohibited from disclosing personal data obtained within the framework of the Implementing Agreement to third parties, except for public institutions of both Parties in cases specified in the legislation governing their activity.

2.Competent institutions have an obligation to assess each request of the public institution concerned to issue personal data, by checking the purpose of processing of personal data, the legal basis and the compliance of the required amount of personal data with the purpose of

processing. The Competent institution refuses to provide the requested personal data to the public institution in whole amount or in part, if the request is not justified or the requested personal data amount is larger than necessary to achieve the purpose of the processing.

Article 5

Obligations and Liability

1. Competent institutions shall ensure that the personal data is accurate and, where necessary, kept up to date. The Competent institutions shall take every reasonable step to ensure that personal data that is inaccurate, having regard to the purpose(s) of processing, is erased or rectified without delay.
2. If one of the Competent institutions becomes aware that the personal data it has transferred or received is inaccurate, or has become outdated, it shall inform the other Competent institution without undue delay.
3. The Competent institutions shall ensure that the personal data is adequate, relevant and limited to what is necessary in relation to the purpose(s) of processing.
4. Each Competent institution that processes the data subject's personal data informs the data subjects about the aspects of personal data processing in accordance with the procedures and to the extent specified in Articles 13 and 14 of the General Data Protection Regulation.
5. Paragraph 4 shall not apply where the data subject already has the information, including when such information has already been provided by the Competent institutions, or providing the information proves impossible or would involve a disproportionate effort for the Competent institutions. In the latter case, the Competent institutions shall, to the extent possible, make the information publicly available.
6. Where the transfer involves personal data revealing data concerning health, the Competent institutions shall apply specific restrictions and/or additional safeguards adapted to the specific nature of the data and the risks involved. This may include restricting the personnel permitted to access the personal data, additional security measures.
7. The Competent institutions shall ensure that any person acting under its authority, including a processor, processes the data only on its instructions.
8. The Competent institutions shall be able to demonstrate compliance with its obligations under these Implementing Agreement. In particular, the Competent institutions shall keep appropriate documentation of the processing activities carried out under its responsibility. The Competent institutions shall make such documentation available to the competent supervisory authority on request.
9. The Competent institutions shall implement appropriate technical and organisational measures to ensure the security of the personal data, including protection against a breach of security leading to accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure or access (hereinafter - personal data breach). In assessing the appropriate level of security, they shall take due account of the state of the art, the costs of implementation, the nature, scope, context and purpose(s) of processing and the risks involved in the processing for the data subject. The Competent institutions shall in particular consider having recourse to encryption or pseudonymisation, including during transmission, where the purpose of processing can be fulfilled in that manner.
10. The Competent institutions shall carry out regular checks to ensure that implemented technical and organisational measures continue to provide an appropriate level of security.
11. The Competent institutions shall ensure that persons authorised to process the personal data have committed themselves to confidentiality or are under an appropriate statutory obligation of confidentiality.

12. In the event of a personal data breach concerning personal data processed by the Competent institutions under Implementation Agreement, the Competent institutions shall take appropriate measures to address the personal data breach, including measures to mitigate its possible adverse effects.
13. In case of a personal data breach that is likely to result in a risk to the rights and freedoms of natural persons, the Competent institution concerned shall without undue delay notify both the other Competent institution and the Competent supervisory authority. Such notification shall contain: a description of the nature of the breach (including, where possible, categories and approximate number of data subjects and personal data records concerned); its likely consequences; the measures taken or proposed to address the breach; and the details of a contact point from whom more information can be obtained. To the extent it is not possible for the Competent Institution to provide all the information at the same time, it may do so in phases without undue further delay.
14. In case of a personal data breach that is likely to result in a high risk to the rights and freedoms of natural persons, the Competent institution shall also notify without undue delay the data subjects concerned of the personal data breach and its nature, if necessary in cooperation with the other Competent institution, together with the information referred to in this Article unless the Competent institution has implemented measures to significantly reduce the risk to the rights or freedoms of natural persons, or notification would involve disproportionate efforts. In the latter case, the Competent institution shall instead issue a public communication or take a similar measure to inform the public of the personal data breach.
15. The Competent institution shall document all relevant facts relating to the personal data breach, including its effects and any remedial action taken, and keep a record thereof.

The Competent institutions shall be liable to the data subject, for any material or non-material damages that it causes the data subject by breaching these requirements.

Article 6

The technical and organisational measures

1. Internal procedures related to personal data protection and information technology security have been developed.

2. Regular trainings shall be organized for the staff of the Competent institutions regarding personal data protection and information technology security. Trainings also include issues on actions to be taken in the event of personal data breach and in case of detection of an information technology security incident.

3. A procedure has been put in place for informing the staff on the obligation not to disclose personal data (including after termination of labour, service or other legal relationship).

4. Personal data storage periods are set in internal rules.

5. Procedures for erasure or destruction of personal data are in place.

6. Personal data breach management procedure has been put in place, to enable the Competent institution to investigate, assess and inform the Competent supervisory authority and data subjects of the incidents that have occurred according to the procedures and to the extent determined by the Implementing Agreement.

7. Responsible persons for information resources, technical resources and personal data protection have been appointed.

8. Depending on the potential risk, the Competent institutions ensure sufficient protection against physical threats (including unsuitable climatic conditions, fire, floods, power supply interruptions, intentional damage) of the space where personal data is stored in paper format, servers and server premises, if necessary by installing fire alarm, automatic fire extinguishing system, by installing alternative power supply equipment and air-cooling equipment.

9. The Competent institutions ensure sufficient physical protection by processing personal data in such a way that they cannot be accessed, connected to or damaged, without authorization or unnoticed, by persons not associated with the Competent institutions, as well as that they cannot be accessed, connected to or damaged without authorization, or accidentally damaged by negligence by the staff of the Competent institutions or clients.

10. Following procedures are implemented concerning electronic data processing:
- rules for use of information system resources;
- rules for maintaining the physical security of Information System resources are in place;

- transmission network security incident management rules are in place;
- rules for management of rights to use Information System resources are in place;
- rules for management of personal data protection events and violations are in place.

Article 7

Data subject rights

1. The Competent institution, where relevant with the assistance of the other Competent institution, shall deal with any enquiries and requests it receives from a data subject relating to the processing of his/her personal data and the exercise of his/her rights under these Implementing Agreement without undue delay and at the latest within one month of the receipt of the enquiry or request. (i) The Competent institutions shall take appropriate measures to facilitate such enquiries, requests and the exercise of data subject rights. Any information provided to the data subject shall be in an intelligible and easily accessible form, using clear and plain language.

2. In particular, upon request by the data subject the Competent institutions shall, free of charge:

2.1. Provide confirmation to the data subject as to whether personal data concerning him/her is being processed and, where this is the case, a copy of the data relating to him/her and the information above; if personal data has been or will be onward transferred, provide information on recipients or categories of recipients (as appropriate with a view to providing meaningful information) to which the personal data has been or will be onward transferred, the purpose of such onward transfers and their ground pursuant to Article 4; and provide information on the right to lodge a complaint with a supervisory authority in accordance with Article 9;

2.2. rectify inaccurate or incomplete data concerning the data subject;

2.3. erase personal data concerning the data subject if such data is being or has been processed in violation of any provisions of the Implementing Agreement.

3. Where requests from a data subject are excessive, in particular because of their repetitive character, the Competent institutions may either charge a reasonable fee, taking into account the administrative costs of granting the request, or refuse to act on the request.

4. The Competent institutions may refuse a data subject's request if such refusal is allowed under the laws of the country of destination and is necessary and proportionate in a democratic society to protect one of the objectives listed in Article 23(1) of Regulation (EU) 2016/679.

5. If the Competent institutions intends to refuse a data subject's request, it shall inform the data subject of the reasons for the refusal and the possibility of lodging a complaint with the Competent supervisory authority and/or seeking judicial redress.

Article 8

Redress

1. The Competent institution only considers complaints from data subjects living in the territory of the EU, EEA and Republic of Moldova, whose personal data it has processed, unless the nature of the complaint is related to actions with personal data by the other Competent institution. In the latter case, the Competent institution, receiving the complaint, sends it in the respective part via e-mail to the contact person of the other Competent institution for evaluating the legality of its action and providing a response, and provides the necessary support.

2.The Competent institutions shall inform data subjects in a transparent and easily accessible format, through individual notice or on its website, of a contact point authorised to handle complaints. It shall deal promptly with any complaints it receives from a data subject.

3.In case of a dispute between a data subject and one of the Competent institutions as regards compliance with these Implementing Agreement, that Competent institution concerned shall use its best efforts to resolve the issue amicably in a timely fashion. The Competent institutions shall keep each other informed about such disputes and, where appropriate, cooperate in resolving them.

Article 9

Cooperation with Supervision Authorities

1. Competent supervisory authority:

For the Republic of Latvia – Data State Inspectorate of Latvia;

For the Republic of Moldova – National Centre for Personal Data Protection of Moldova

2. The Competent institutions agrees to cooperate with the Competent supervisory authority in any procedures aimed at ensuring compliance with the Implementing Agreement. In particular, the Competent institutions agree to respond to enquiries, submit to audits and comply with the measures adopted by the Competent supervisory authority, including remedial and compensatory measures. Competent institutions shall provide the Competent supervisory authority with written confirmation that the necessary actions have been taken.

FINAL PROVISIONS

Article 10

Non-compliance and termination

1. The Competent institutions shall promptly inform each other in case of not being able to comply with these requirements, for whatever reason.

2. In the event that the Competent institution is in breach of these requirements or unable to comply with these requirements, the other Competent institution shall suspend the transfer of personal data until compliance is again ensured or the Agreement is suspended.

3. In case of local laws applicable to the Competent institution do not provide for the return or deletion of the transferred personal data, the Competent institution concerned warrants that it will continue to ensure compliance with these requirements and will only process the data to the extent and for as long as required under that local law.

Article 11

Choice of forum and jurisdiction

A data subject in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) in Latvia and Law on Personal Data Protection in Moldova may bring legal proceedings against the Competent institutions before the courts of the Party of the Agreement in which infringement has occurred.

Anexa nr. 10 a la Acordul de Implementare
Annex No 10 a to the Implementing Agreement

CERTIFICAT DE VIAȚĂ/ LIFE CERTIFICATE

CASA NAȚIONALĂ DE ASIGURĂRI SOCIALE A REPUBLICII MOLDOVA/ NATIONAL OFFICE OF SOCIAL INSURANCE OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Acord între Republica Moldova şi Republica Letonia în domeniul securităţii sociale / Agreement between the Republic of Moldova and the Republic of Latvia on Social Security

Formularul trebuie completat cu majuscule, numai pe liniile punctuate/ This form must be filled in using capital letters, only above marked lines.

1.	**INSTITUȚIA DESTINATARĂ/ RECEIVING INSTITUTION**
1.1	Denumirea instituţiei/ Name of the Institution ……..
1.2	Țara/ Country ……

2.	**DATE DESPRE BENEFICIAR/ INFORMATION ON BENEFICIARY**
2.1	Nume şi prenume/ Name and surname……
2.2	Nume şi prenume purtate anterior/ Previous name and surname ……..
2.3	Numărul personal de identificare/ Personal identification number ……..
2.4	Data naşterii/ Date of birth ……
2.5	Adresa actuală/ Current address……

Certific faptul că datele de mai sus sunt reale şi corecte. În cazul în care nu voi respecta cele asumate prin prezenta declaraţie, sunt pe deplin responsabil de consecinţele inacţiunii mele/ I confirm that the above mentioned information is real and correct. In case of not respecting those assumed in the current statement, I become fully responsible of the consequences of my misaction

3.	**DATA ŞI SEMNĂTURA BENEFICIARULUI APLICATĂ ÎN FAȚA PERSOANEI AUTORIZATE/ DATE AND SIGNATURE OF BENEFICIARY IN FRONT OF AUTHORIZED PERSON**
……	

4.	**DECLARĂM CĂ DOCUMENTUL A FOST SEMNAT PERSONAL DE BENEFICIAR/ WE DECLARE THAT THE DOCUMENT HAS BEEN PERSONALLY SIGNED BY THE BENEFICIARY**		
4.1	Denumirea instituţiei/ Name of the institution ……		
4.2	Adresa/ Address ……		
	……		
4.3	Telefon/ Phone …… Fax: ……		
4.4	Ştampila/ Stamp	**4.5**	Data/ Date ……
			Funcţia/ Function ……
		4.6	Semnătura/ Signature ……

Anexa nr. 10 b la Acordul de Implementare
Annex No 10 b to the Implementing Agreement

A SE COMPLETA CU MAJUSCULE/
PLEASE FILL IN WITH BLOCK LETTERS

AGENȚIA DE ASIGURĂRI SOCIALE DE STAT DIN REPUBLICA LETONIA/ STATE SOCIAL INSURANCE AGENCY OF THE REPUBLIC OF LATVIA

CERERE PENTRU CONTINUAREA PLĂȚII PENSIEI/ APPLICATION FOR PENSION PAYMENT CONTINUATION

_____
(Nume, Prenume/Name, Surname)

Număr personal de identificare în Republica Letonia/ Personal ID Number in Republic of Latvia ☐☐☐☐☐☐ ☐☐☐☐☐☐

Data nașterii/Date of birth _____
(zi, lună, an/ day, month, year)

Adresa locului de domiciliu /Address of place of residence _____
(street/ house and number,city or town, region, country) (postcode)/ (strada/casa/orașul/regiunea/țara) (cod poștal)

Adresa de e-mail /e-mail address _____

Rog să continuați să transferați pensia mea din Republica Letonia în contul meu* în /

Please continue to transfer my pension of the Republic of Latvia to my account* in

☐ instituția de credit/ credit institution _____
(numele deplin al băncii /full name of the bank)

_____
(adresa băncii - a se completa în cazul unei bănci străine /address of the bank-to be filled in, if foreign bank)

_____
(codul BIC/SWIFT- a se completa în cazul unei bănci străine /BIC/SWIFTcode–to be filled in if foreign bank)

_____
Codul internațional al contului bancar (IBAN)/ International bank account number (IBAN)

Nr. Contului/
Account No. ☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐

* doar contul bancar din Republica Letonia /only bank account in Republic of Latvia

_____ 20_____

Semnătura solicitantului/
Signature of applicant _____

==========

==========

A se completa de către angajatul Instituției competente/
To be filled in by the employee of the Competent institution

Cerere înregistrată /Application registered: _____
(Instituția competentă /Competent institution)

Confirmăm că beneficiarul pensiei este în viață și pentru confirmarea identității a prezentat /We certify that the recipient of pension is alive and for approving her/ his identity has presented:

☐ pașaport /passport ☐ buletin de identitate/identity card ☐ alt document /other document

_____
(tipul documentului /type of document)

Numărul documentului /Document number _____

Data emiterii /Date of issue _____ Data expirării /Date of expiration _____
(zi.lună.an)/ (day.month.year) (zi.lună.an)/ (day.month.year)

_____20_____

Nr. de înregistrare/
Registration No. _____

_____
(funcția, semnătura, nume, prenume/ position, signature, given name, family name)

Locul ștampilei/ Place of the seal

_____